



目錄

42期 (1995年9月)

- P1. 【發行人e話】『八月釋迦若beh甜』，聰美姊紀念基金會
P2. 『編輯室報告』
P3. 『豆油桶仔』，曾文龍
P3. 讀許信良e『新興民族』，許鈞南
P4. 台文通訊四週年晚會『演出e感想』，洛杉磯台文通訊讀者聯誼會
P5. 台文通訊四週年晚會觀後感，『跳動e台灣情』，梁照亮
P5. 演『厝邊隔壁』話劇e『心路過程』，張雅美
P6. 『台灣戲劇對促進台語文e探討』，陳清風
P9. 鶴園長輩會06/01/95『台文教學日誌』，楊淑婷
P10. 『兄弟！咱來重新來做台語e文學少年』，黃中古
P11. 『H○芝華e批…想你，ti秋天e暗暝』，寶惠
P12. 『阿港伯-a beh選舉』，陳雷
P15. 『熏(hun)』，李南衡／原作 鄭良偉／譯
P16. 『Berkeley e人民公園』，廖鴻葉



◆ 聰美姊紀念基金會

八月 釋迦若 beh 甜



八月時，想著台灣釋迦^ê甜芳，hō流浪海外^ê台灣人流嘴爛。釋迦每年春天開始開花，結青果，天氣漸漸熱，果內^ê籽也漸漸變烏、變tēng [硬]，果肉變軟生蜜，到八月天就是釋迦挽^ê季節。台灣釋迦kap外形平面平面^ê南美釋迦(Cherinoya)無全，伊^ê外形親像釋迦佛^ê頭般，一粒一粒凸凸，芳味甜度高。

這幾年來台灣^ê國情kap台灣釋迦全款，漸漸進入成熟^ê時期。經過三十年^ê民主獨立運動，犧牲千千萬人寶貴^ê青春kap性命，台灣內在體質一步一步改變，黨禁解除、萬年國代退位、廢戒嚴令、報禁，一直到明年總統直選；外在^ê國際情勢也teh改變，日美歐洲對台灣運動新^ê認識，配合中國人不斷提昇^ê惡霸威脅，飛彈實射演習等等，造成^ê氣候就是台灣釋迦成熟^ê時候。

台灣是beh挽一粒甜蜜成熟^ê釋迦，或者是beh結一粒無滋無味

無好看頭^ê釋迦鬼仔，決定在最後^ê文化戰。台灣運動poán過一粒閩一粒^ê山頭，chit-má顯現^ê咱目前是最後^ê一關文化戰場，這是最後^ê一座大山頭。這個最後^ê山頭若無poán過，台灣釋迦猶原是一粒臭香兼爛肉^ê釋迦，是喰食得、烏有^ê廢物。

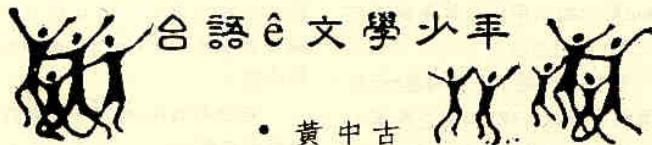
「台灣共和國」真正^ê意義^ê是在^ê名稱稱呼，是在^ê伊^ê文化意識^ê內涵。除了各級政府^ê硬體機構以外，嘛愛有伊民族文化^ê軟體做內涵。文化意識無自立充實^ê地區，^ê是一個國家。這世間絕大部分^ê國家，不但有硬體機械^ê結構，更加是用伊^ê民族文化^ê內涵作元素，來形成個^ê現代國家。Kan-na有「台灣共和國」^ê名，無內在^ê文化內涵，台灣猶原不過是一粒無汁無味無路用^ê釋迦。Che是一項真嚴重^ê代誌，可惜一般人無去注意著。

最近有二項代誌應該^êchia提起hō讀者注目：第一項，「台灣語文學會」今年五月^ê台大開研討會，規定會議語言限用中國語kap

英語。研討台灣語文問題^ê會中，不准用台語發言。主辦單位「台灣語文學會」^ê論點是講台灣話無適合這種「國際性」kap「學術性」^ê大會。用另外一句話來講就是個認定台灣語文只是一種用來考古寫論文^ê「學術研究」^ê資料，^ê是二千萬人日日teh使用^ê活跳跳，流著民族^ê血kap目屎^ê語言。台灣話^ê死活敢無比「學術性」卡重要？台語^ê「學術」若^ê是為著台語^ê推廣，對台灣人敢有啥物價值？

第二項代誌是今年北美^ê「台灣公論報」，有幾篇社論開始使用台文書寫。社論代表一份報紙^ê立場，公論報社論開始試用台文，展示發行人「台灣聯盟美國本部」有心beh繼續擔任「突破者」^ê角色，beh來突破台文^ê報紙上猶閩hō人當做新婦仔^ê命運。雖然這項突破得著^êchê^ê人^ê肯定，感覺公論報存在惟一^ê價值就是伊代表台灣人^ê心聲，用台文來寫這份報紙^ê社論有特別象徵性^ê意義，hō世界各國^ê人知影，台灣聯盟beh建立^ê台灣國是用台灣文化做主體^ê台灣國，^ê是殖民者「中國文化在台灣」^ê台灣國。但是台文社論也引起內部反對^ê聲音。反對^ê人雖然強調台文運動^ê重要性，但是猶認為台文^ê社論中出現會喪失社論^ê「統一性」、「包容性」kap「宣傳性」，所以反對目前幾位主筆用台文寫社論。這種對家^ê語言

兄弟！咱來重新來做



阿兄：

Che是我頭一擺用咱gín-á時陣ê話語寫批hō你。雖然寫得m̄是真好，m̄-koh我nā寫，古早時代咱做堆êhit款感情就（tiōh）活跳跳nā浮出來。希望你讀ê時陣也有全款ê感覺。

咱這對兄弟á會使講kap天下間所有ê兄弟攏相全。雖然是全一對父（pē）母生ê，卻是五支chng頭ê無平（p̄）長。自細漢你就生做卡瘦（sán），sian食mā食bé大箍；若是我nè，hàng奶閤好io飼，hō人kā我笑講是teh食「歐羅肥」。我ê個性卡軟chiá、無本張，事事項攏聽序大ê安排，照起工teh讀冊升學；無啥物大煩惱，閤得人o-ló。你抵á好倒反（péng）：自做紅嬰á開始就真有個性，愛惡分明；對所愛ê就無顧一切，全精神去追求。因為按呢，你ū講求權威、規矩ê社會食了真濟苦湯。你追求文藝，人講你放蕩（tóng）無認真讀冊。你考大學無順序，父母對你mā真失望。Chit-má想起來，當時我這個「模範生ê」小弟一定mā有加添你ê困擾kap壓力才（chiah）對。

話講倒轉來，咱兄弟á mā有真濟相全ê所在。其中上明顯ê就是咱對文學共同ê趣味。會記細漢做學生ê時，我將所有chhē會著遊記、童話等等ê故事冊看完了後，

就續落去讀你hia文學kap哲學ê課外冊。有ê物件根本就看m̄知啥物意思，規工書捧tiâu-tiâu mā看kah有影有跡。認真ê結果，是得著「交通安全」作文比賽ê第一名。Mām̄知家已ūtang時變做hit方面ê專家。但是我tī文學ê造就mā是kan-na按呢niā-niā。若你就無全款。你tī中學ê時代就店報紙ê副刊發表小說、現代詩。無佞久，你就出版家已ê詩集。其中一篇ê一句是「蓮葉何田田」，足有學問--ê；雖然確實ê意思我m̄知影，卻是印像真深，一直攏記tiâu咧。可惜，文學夢ê追求加減受付出代價。後來你大學考無著，就提早做兵、踏入社會……。同時，我mā一步一步照著父母ê期待考高中、大學，食穩定ê頭路。

其實咱ê父母家已對文學mā真有趣味。媽媽tū學生時代就是「俳句」比賽ê冠軍。爸爸違背序大人愛伊做醫生ê希望，選讀文科。是按怎個卻是反對gín-á來行這條路呢？che也莫怪。個tū無選擇ê情形下，生tiàm日本時代，受日本教育，所做ê是日本文學ê夢。閤因為無法度超越台灣悲慘ê歷史運命，親身經歷中國人劫收台灣hit款ê大災難。個所受ê教育hō中國人恥笑做「奴化教育」；日本ê殖民者走了後，新ê外來統治者更加kā個當做是「戰敗者」、「通敵者」、「老

皇民」hit款ê二等國民teh看待。卡有自覺ê人就起來抗議，並要求地方自治；閤卡硬氣ê人甚至武裝起來抗暴。結局攏全款，hiaê人攏hō中國軍thâi kah光光。咱ê序大人當時tūhiā艱難ê環境下，有法度卑卑微微活落去，就算是祖公有保庇；續落去，個閤愛去重頭學另外一種「國語」；喝另外一種口號，去討好、順服新ê主人。文學，對個是一種討價？一個諷刺？抑是心肝下底一個永遠ê疼？Tī時代錯亂下，個純潔、少年ê文學夢，煞變做燒印tū個身上ê一個屈辱ê標記。在經過文化、政治、社會…hiah大ê震盪（tōng）了後，個所敢向望ê，只剩（chhun）三頓度飽而已。另外，就是希望家已ê囡兒會出脫、將來會當卡親像「人」。但是，是親像日本人？中國人？抑是苦命ê台灣人？

減採（chhái），咱mā受著父母ê影響，一直攏真拍拚teh趁錢。如今tū社會上mā算是有淡薄ê基礎。當然，咱mā已經m̄是當年憫懂、天真ê少年家。Tī生命踏入中途ê時，咱teh回想kap檢討過往每一個路站，māteh期待最後成熟、完滿ê來到。咱真自然會問家已一寡問題：咱生tī台灣，學ê是中國，又閤來到太平洋這旁（péng）ê美國，咱到底teh追求啥物？咱感情ê根釘tū叨位？敢講咱真正是kan-na teh替家已kap囡孫走chhē安定ê生活而已？若講咱ù頂一代看見ê是坎坷、痛苦ê文學夢，咱ê囡孫是m̄是會tū咱ê身上看見一個漂浪、破碎ê文學夢呢？精容ch！既然，咱pat受過相當ê教育，mā已經得著自由安定ê生活，著愛反倒轉來追求咱

台灣人家已ê文學。有一工，當咱年老將近痴呆ê時，咱會當真驕傲kā咱ê困孫講：che是阿爸／阿公做一個台灣少年gin-a時所行過ê文學

ê路；chia有台灣人ê純真、祖先ê悲情，mā有對故鄉、同胞甚至全人類濟濟ê疼；恁若猶聞感覺會著恁身上teh流ê台灣人ê血，恁著照

按呢去行。直到永遠、永遠...

兄弟！咱相招，咱互相鼓勵，咱重新來行做台語ê文學少年。



真ng望你明年會tàng考入去

心目中理想ê學校，考試上驚破病kap緊張，著注意這兩項代誌。阿惠讀冊ê過程無啥順利，高中畢業hit年，啥物攏無考tiâu，厝裡做生意了錢，我就暫時tū厝裡門saⁿ工，第二冬koh考，入去藝專廣播電視科夜間部讀一冬koh重考，考著東吳法律系夜間部，厝裡人歡喜kah，想講我是未來ê法官抑是律師，m-koh我愈讀愈無趣味，koh參與社運、學運熟phut-phut，勉強讀兩冬，成績吊車尾，後來hông退學，發生真chê風波，我離家出走，開始一段流浪ê日子.....當然，路尾，無koh繼續飄流；到taⁿ，我真清楚，順利kap坎坷攏有好有bái，國民黨体制下ê學校，我是無可能koh去讀啊。Chit-má我已經chhoe著一條路通行[kiaⁿ]，總是，希望你m免像我按呢tiòh磨。

感謝你ê關心，阮雖然足無閒，m-koh感覺腳步真實在，定定思念當teh苦戰ê你。若有想behchhoe人講話，歡迎你拍電話、寫批抑是來阮chia坐坐咧，m免客氣。

暗暝ê秋風特別涼冷，現此時ê你是m是猶kohteh讀冊--leh？

祝你勇kiaⁿ、無殺志

定定替你祈禱ê阿惠寫ê

1994年9月12半暝12點外

「獨夜無伴守燈下」



Hō 芝華ê批...

想你，tī秋天ê暗暝



寶惠

芝華平安：

幼秀整齊ê字体，寫tī兩頁有印花草kap貓仔ê批紙，秋風一陣一陣吹來，花草kap貓仔攏teh振動，陪伴我一遍koh一遍讀你ê批，一遍koh一遍.....

逐攏收著你ê批抑是接著你ê電話，心肝攏足歡喜，mā足心疼.....拖chiah久才回批，是一直teh想講：按怎做，對你卡有幫chān？——幫chān你度過壓力若海湧ê「應考期」，幫chān你解消疑問，幫chān你心情卡開咧.....

講起來，我ê十七、八歲mā是真苦悶ê，m-nā感覺孤單，無啥物有會tàng講心內話ê朋友，koh排斥學校真chê代誌，討厭讀hiahê教科書、討厭考試；總是真自卑，一向tiām-tiām、bē愛發表意見，m知家己未來beh創啥、會tàng創啥。若m是離開高雄來到台北，kā入去一寡社會運動kap事件內底，koh熟sāi阿仁，我想，你所著著--ê m是今仔日ê我，因為，過去ê環境無機會hō我去思考家己ê定位kap做逐方面ê「試驗」！真正是按呢。

這幾冬來，一步一步行，真chê「刺激」、(可比：變做「學運烏名單」)坎坷ê經歷，tī無全款社團工作，chê-chêê磨練hō我不時思考--到底我愛按怎定位？我有啥物才調？按怎掠方向？我知影，像我這款無背景、無權勢ê查某团仔，beh出頭，要靠m驚食苦一直拍拚才有可能漸漸拚出一條路。當然，朋友、環境ê配合kap運用思考、忍受寂寞攏真緊要。少年ê好處，是有活力、卡有熱情，m-koh，另外一點māchiaⁿ重要，就是--需要kap年歲卡大、人生經歷卡豐富ê長輩抑是朋友做夥，thê個ê見解做參考，按呢會比較卡會進步。

你chit-má上好是生活正常、三頓注意營養，m免過頭緊張，照學校進度讀冊，既然有寡理想，就mài koh想東想西。寄Vitamin B complex kap綜合Vitamin hō你，這m是藥仔，無「化合物」；Vitamin B complex對消除疲勞、減輕壓力有路用，我kap阿仁食chiahê營養食品感覺bē bái，希望對你有幫chān (按怎食另外附說明)。

阿港伯-a beh選舉



陳雷

時間：二年前

地點：台南大港寮

第一幕

佈置：道邊堂漢藥店

人物：吳成（道邊堂頭家，漢醫仙，大興星里長）

郭炮（大興宮主持，地理師）細腳蟮婆（媒人）王秋尾（建築包商）

（開幕）（細腳蟮婆上台）

吳成：（顧店）細腳蟮婆來坐，身軀無ú好？

細腳蟮婆：感冒啦。

吳：犀牛角粉包幾包，茶lim落就好。（敬茶）近來hûn人生理端bái？

細：歹做，歹做。

吳：按怎講？

細：Chit má a chhoé親chiáⁿ，攞是查某頭愛博閣愛士，查甫頭愛田閣愛厝。

吳：若是田kap厝，咱大港寮就是阿港伯a上ché囉。

細：結a哥，無效啦。

吳：無彩伊hit個查某kiáⁿ，跛腳兼khiap勢，taⁿ mā三十外外啦？

細：Khò咧做寶m甘嫁，青春誤去，beh四十ah。

（郭炮上台）

吳：炮仙a來坐，身軀無ú好？

郭炮：感冒啦。

吳：（節脈）Hm，胃火沖脾，龍腳choaⁿ枸杞[kó-ki]，虎鞭ūm當歸，現食現好，（敬茶）……呵你大興宮翻修有順是無？

郭：無錢做無事，咱大港寮，這個時機，m是開錢ê時機。

吳：若是現金，不管啥時機，就是阿港伯a上ché囉。

郭：凍霜鬼，無效啦，kan-na beh poah杯，m甘點一枝香。

（王秋上台）

吳：秋a仙來坐，身軀無ú好？

王秋：感冒啦。

吳：（節脈）肝火攻心，熊膽浸白干，鹿茸kûn鮑魚，三帖就好，（敬茶）……呵你市a邊大厝起好未？

王：歹起！歹起！土地起大價，地主m放手。

吳：若是土地，大塊[tè]細塊，就是阿港伯a上ché囉。

王：錢奴才，無效啦，有田m甘賣，留咧做墓地。

細：實在講，土地留規片，家己用外ché？Tâi落土，入落地mā是一窟[khut]深深，三尺闊闊六尺長長niāniā，外ché？埋[tai]落土。

吳：Hm，我看，大港寮這個時機m是好時機。事有[iú]原頭，故有[u]因主，結[kat]頭總是一個人。

細、郭、王：叨一人？

吳：m是別人，就是阿港伯ahit個人。

細：結a哥！

郭：凍霜鬼！

王：錢奴才！

細、郭、王：無步啦！

王：可憐大港寮，錢ū伊手頭，命ū伊手頭，死ū伊手頭。

吳：無步想步，我看猶有一步。

細：講來聽，叨一步？

吳：（khia起來）選舉hit一步。

細：（khia起來）Ah，有理，有理。

郭、王：（khia起來）

郭：人講beh害人死，

王：弄伊去選舉！

細：仙機妙算，猶有這算。

吳：正是，正是，炮a仙，你kap我做伙來去，辦一件要緊ê大代誌。

第二幕

佈置：阿港伯a厝客廳

人物：阿港伯（大港寮地主金牛）、郭炮、吳成
（開幕）

阿港伯：炮仙a，你ú才講hit幾句，一句一句敢攞有確實hāⁿ？

郭炮：咒誓[chiù-choā]天，咒誓地，這款ê代誌，敢會使滾笑得？恁祖a阿海ahit塊墓，頭前一片飼牛草，後面一抱竹亂生，我kā看，申子午未時，白雲飛來開飛去，靈氣款款[khoāⁿ]m走去，百年好穴，無m tiòh，保證是。

港：啥款ê好穴？

郭：鼠牛龍虎兔，免穴！

港：幹！你kap我滾笑！這款代誌

.....

郭：開講bóng開，浪笑無浪笑，這個穴，深無深，大無大，明明注定是鎮長ê資格。

港：你講啥？我阿港伯a做鎮長？

郭：走嚕去，厝祖a阿海a埋落土，hit時就做定ah。

港：我.....（大心khùi），鎮長做了做縣長，縣長做了做省長，省長做了.....

港、吳：做總統！

郭：失禮！猶差一屑仔，總統ài龍穴，聽講台北有一個阿港伯a早早號去ah。

港：Che鎮長tang時做起？

吳：先選舉，選了就做。

港：我無啥讀冊，beh按怎選起？

吳：真簡單，選舉四個步三個道。

港：第一步？

吳：賣田賣地。

港：幹！又閩teh浪笑！He田地是祖公產、棺材本，那會使烏白賣？

吳：阿港伯，你敢無聽人講，無錢選無學，這叫做選舉第一道，錢道。免煩惱，賣地是暫時，等你做鎮長，賣一塊劃二塊轉來，賣一甲劃十甲轉來。

港：那有hiah簡單，土地用劃ê？

吳：做鎮長做大人就簡單，kap鎮民代表大會講通，kap縣政府參詳，大家公家分。

港：若是按呢會使得，第二步是啥？

吳：第二步謝神咒誓，做功德hō人看。

港：大興宮翻修我總包，會使嚕？

郭：阿彌陀佛[hù]，你心若大佛[pù]，按呢上界是好。

港：第三步是啥？

吳：入黨提名。

港：入叨一黨？

吳：入新黨。

港：聽講新黨無人愛。

吳：無人愛，用錢宣傳，用話白賊人就愛。Chit-má民政黨、狗民黨已經有候選人ah，新黨猶未有。

郭：Che新黨mā是狗民黨分出來ê，差無外chê啦。

港：閩來咧？

吳：閩來開會演講，請人食飯去遊覽。

港：請食飯簡單，演講beh講啥？

吳：Chhìn chhài講，烏白講，白賊講，這叫做選舉第二道，白道。

港：競選ài用啥款人？

吳：第一-ài一個總幹事，有計謀，肯做事。

港：你來做，薪水照抽。

吳：閩來ài一個khài台，一個門搭，一個扛轎。

港：啥人來做？

吳：上好是牽二個豬哥，拜一個大哥。

港：無浪笑？請你說明。

吳：第一個，豬哥阿亮來khài台。

港：講lah-li-oh hit個，不sù鬼，老chhio哥？

吳：第二個，豬哥不正來門搭。

港：門搭ê？

吳：副鎮長候選人。

港：聽講這個豬哥名聲無外好。

吳：名聲無好無要緊，做人有變步有原則。

港：啥物變步？

吳：好空就倚[oá]，歹[phái¹]空就走。

港：啥物原則？

吳：有錢就來，無錢就去。

港：拜一個大哥是叨一位？

吳：大港寮鎮民代表大會會長。

港：楊a吉？你又閩teh浪笑！Hit個友ê個阿哥，大港寮竹雞ê尾，鱸鰻ê頭，烏豆hiah烏！

吳：你無聽人講，大港寮過香，楊a吉扛轎，無伊過嚕過。這叫做選舉第三道，烏道。

港：這二隻豬哥按怎牽？這個大哥用啥拜？

吳：全hit步，錢步hit一步。

港：上好！上好！按呢錢一項有，萬事龍成就。

吳、郭：正經是，以上就是選舉ê正經事。

第三幕

佈置：大興宮前，大港寮茶會

人物：KTV小姐，豬哥阿亮，豬哥不正，阿港伯，三老人，真chê茶會人客

KTV小姐：（台頂念七句聯）大港寮a好所在，阿港伯a人人知，做人有錢兼慷慨，看著就是人人愛。（音樂、跳舞）（念七句聯）閒閒食飽無事做，鄉里服務是應該，為著阿祖埋[tái]龜山，好風水來佔一半，做鎮長是天注定。（音樂、跳舞）（念七句聯）神明按呢ūteh講，咱就按呢ūteh做，選舉票來投hō伊，阿港伯a伊一人，無別人！

茶會人客：（phòk-á聲）

豬哥阿亮：多謝，多謝，KTV小姐gân念歌，請問貴姓大名？

KTV小姐：我號做阿珠。

亮：kap我全名，咱二個攏是豬（Chu，北京話），人叫我豬a哥，我叫你豬哥嫂。

K：三八！我這個珠，m是你hit

個豬 (Chu, 北京話)。

亮：多謝，多謝，大港寮ê好厝邊，今仔日大茶會，阿港伯a總請。茶會人客：(phòka聲)

亮：ó-ba-sang, ó-ji-sang, 食hō飽, limhō醉, 投票ê時m通贈記得。

茶會人客：(phòka聲, 笑聲)

亮：介紹台a頂這位, 坐tī小姐身軀邊, 大大出名, kap我全名, m̄是別人, 就是阿港伯a門搭ê, 副鎮長候選人, 豬哥不正!

老人一：這個, 我電視頂bat看過, 就是ū行政院長ê烏頭a車頂面,

老人二：跳猴山a舞hit個! 正時, 無m tiōh!

豬哥不正：各位鄉親, 若是phēng政治經驗, 我敢講, 全台灣無一個人kap我會比得。恁目睷金金看會真, 以早我是民政黨, 過來組織勞社黨, 聞來考慮狗民黨, chit má已經入新黨.....

亮：聽講最近mā有聯絡共產黨。

茶會人客：(phòka聲, 笑聲)

老人一：啥物是新黨?

老人二：我mā無啥真知, 聽講是狗民黨內底分出來ê。

老人三：狗民黨分二派, 新派kap舊派, 相爭beh做頭。

二：意見贈合(hāh), 新派beh統一中國, 舊派beh反攻大陸。

一：我知, 我知, 所以新派分出來做新黨, 舊派留做狗民黨。

二：m̄是, m̄是, 舊派是狗民黨內底上界保守ê舊勢力, 按白色恐怖時代, 個有êgiú姓蔣ê褲腳, 有ê牽姓宋ê裙尾出頭天, chit má分出來做一黨, 就是新黨。

老人一：Hm̄, 烏ê講做白ê, 舊ê叫做新ê, hō人sa無。

三：呵新ê留咧做一黨, 就是chit máê狗民黨。

二：結局是大爛pha換新褲, 內底全hit枝。

一：我知, 我知, 兩黨相像。

二：m̄是, m̄是, 兩黨無全。

一：呵你m̄是講, 大爛pha換新褲, 內底全hit枝。

二：你m̄知, 做國慶無全啦, 新黨做中國ê, 狗民黨做中華民國在台北ê。

一：差九工niāniā。

三：差ūchia, 做人ê國慶, tiōh看人ê面色, 聽人ê話。

一：按怎講?

三：我聽人講, 新黨kap中國電話拍會通。

二：人講中國若台灣海峽動武, 新黨khà五通長途電話去, 呵個就m̄敢來啊。

一：敢有影? 比美國飛彈卡厲害, 呵he五通長途電話是teh講啥?

二：講恁m̄免動武, 阮新黨若選舉贏, 台灣ê代誌在恁講, 照恁做, 愛錢錢分恁, 愛地地hō恁就是。按呢中國a算算咧, 會和, 就贈打。

一：就是新黨選舉若贏, 個中國就贏。

三：大概是這欸ê情形啦, 詳細ê內容這位豬哥不正上界清楚。

(台a頂音樂)

亮：各位好厝邊, 阿港伯a叫我kā大家交代, 這個大興宮翻修, 伊beh繡包。

老人一、二、三：阿彌陀佛。

茶會人客：(phòka聲)

亮：Chit má咱請阿港伯a講一句話。

港：頭一chân, 我beh請教大家。

恁做事食頭路, 是beh choê有錢ê

頭家, 抑是無錢ê? 想看mā咧, 有錢ê頭家才賺[choán]有食, 無錢ê頭家賺無食。

茶會人客：(phòka聲)贊! 贊! 港：第二chân, 我beh請教大家。恁投票選舉, 是beh選有錢ê做鎮長, 抑是無錢ê? 想卡真咧, 有錢ê鎮長lak袋a飽飽, 做落去贈食錢。無錢ê鎮長lak袋apópó, 做落起包食錢。

茶會人客：(phòka聲)贊! 贊! 港：多謝, 多謝, 多謝支持! 拜託, 拜託, 拜託一票!

第三幕kap第四幕中間

幕落, 幕前鐘鐃聲, 炮聲, 衆人ià旗a寫「感謝賜票」, 「多謝當選」, 衆人hoah: 「感謝賜票」, 「多謝當選」。

第四幕

佈置：大興宮內

人物：細腳嬭婆, 郭炮, 王秋尾, 吳成

細腳嬭婆：Poáta一月出, 風颱五月thau, 卡想想贈到, 阿港伯a選無tiâu。咱大興里成千票, 伊才二十票niāniā, 講實在, kan-na阮兜五票, 攏伊ê。

郭炮：阮兜五票, 攏伊ê。

王秋尾：阮兜五票, 攏伊ê。

吳成：阮兜五票, 攏伊ê。

細：咱chia tú tú二十票, 夭壽噢, 剩ê攏是白食白thêhê。阿成a, 你里長是按怎做ê? 票是按怎買ê? 吳：總是咱大港寮選民無水準, 食食咧贈記得, thêh thêh咧準無去。

王：阿成a, 是你講ê, 牽二個豬

哥，拜一個大哥，隱 tiâu ê，結果如何？

細：牽二個豬，拜一個大哥，tiâu 一個碗哥。

吳：總是咱大港寮選民無眼光，牽豬哥無效，拜大哥 hau-siâu？

郭：Chia ê 代誌，暫時免計較。m̄ 是你 ê 錯，m̄ 是我無 gâu，總講一句，人 teh 做，天 teh chhiâu。

細王：吳：天 teh chhiâu？

郭：會記得？選舉前 hit 日，大雨落規日，檐堪得，免穴淹水三尺深，hō 我真傷心，khia 路頭，想 beh 哭，頓 [tng] 心頭，無奈，無奈

，人 teh 做，天 teh chhiâu。

王：雨水淹三尺，免穴敗了了，無料，無料。

吳：就是這個緣故，m̄ 是總幹事 ê 過。

細：呵 taⁿ 無彩阿港伯 a，規 thoh-la-khuh ê 銀票白白 iā 了了。

郭：請慢，請慢。……咱大興宮，壁面抹紅粉，佛身穿新裝，無白開 ê 啦。

王：咱市 a 邊，大厝起一 choā，開熱 kah chhih chhah，無白開 ê 啦。

吳：咱大港寮，大家歡喜喜，感謝阿港伯 a，無白開 ê 啦。

郭：Heh，我講，民主實在贊！（比大頭拇）

王：Hm̄，選舉閣卡贊！（比大頭拇）

吳：有 tiâu 無 tiâu 攏足贊！（比大頭拇）

郭：來！大家敬一杯！（四人 lim 酒）阿港伯 a 萬歲！民主萬歲！

四人：贊！贊！贊！民主實在贊，選舉閣卡贊，有 tiâu 無 tiâu 攏足贊！

<大興宮外（台後），鑼鼓聲、炮聲，眾人喝：感謝賜票！多謝當選！感謝賜票！多謝當選！>

大家攏知影薰是起源 tī 美洲，哥倫布發現新大陸了後才 ká 薰帶轉去歐洲，然後 toē 著西方帝國主義者 ê 大炮大船傳去全世界。一八五六年克里米亞戰爭，歐洲人對土耳其士兵學會曉用薄紙捲薰以前，一般講薰是指用薰吹 pok 薰絲，及薰葉捲做一條 ê 雪茄薰。有時為 beh 分別鴉片薰所以寫做「菸」字。菸酒公局出品 ê 薰頂頭印就是這個「香菸」

有一擺一個外國仔問我，為啥物個美國 ê 薰食傷體有害，獨獨國產 ê 薰食了會「長壽」。我當時就義正辭嚴 ká 伊講，這就是中美人民體質 ê 無全。譬如講，阮流一點仔鼻血無算啥，用衛生紙搥搥冷水 ká 鼻孔 that（塞）tiâu leh，閣用手巾仔搥搥冷水貼 tī 頭殼頂，幾分鐘了後就無代誌啊。恁美國人豈會 tàng 用 án-ne 來止鼻血？聽 kah 伊一直 ká 我 tim 頭講「會」。

這擺 ê 國建會，一位對美國轉來 ê 心臟科副教授建議台灣省薰酒公賣局 ê 「長壽」薰，應該改做「短命」薰，閣講出一套道理出來

薰 (hun)



李南衡／原作 鄭良偉／譯

。另外一位學者指出，政府 ê 財源靠薰來維持，tī 道理上講 bē 通。榮民總院癌症治療中心主任陳光耀 bat 講過：「阮需要保護人民健康 ê 公賣政策。」

看完遮 ê 報導了後，我知家己 m̄ 著啊，就馬上四界尋彼個美國人，beh 當面 ká 會失禮認 m̄ 著，m̄ 知伊轉去美國抑未？

薰食傷 chē 會著菸、鼻喉癌以外，閣卡好笑 ê 就是，巴西 ê 費雪博士及三個醫師幾若年前發表 ê 研究報告，認為薰食傷 chē 會 hō 「男人本色」大大降低。家庭計畫協

會應該及遮 ê 巴西醫生連絡，薰若是 chiah 好用，應該拍拚推銷，一方面「開源」死亡人口，一方面「節流」生育人口，無一定公賣局閣會頒獎 hō 你！但是這項工作單會當偷偷仔做，若 hō hia ê 有病 ê 「寡人」知影，煞逐個攏 beh 改薰。

真濟食薰人攏有改薰 ê 記錄，林語堂 bat tī 「生活藝術」這本冊寫過伊改薰 ê 經過：「我有一擺，無考慮就改薰三禮拜，但是到路尾 hō 良心所驅使又閣重新行回正當 ê 路途，就 án-ne，咒誓無閣再起反背之心……tī 我這擺做儒夫 ê 三禮拜中……。」馬克吐溫說：「改薰有啥物困難？我已經改過千百擺啊。」

有一位朋友 ká 我講，伊想 beh 改薰但是一時真歹改，所以發明一種「漸禁法」，逐工食五支，然後兩支，chit-má 已經進步 kah 一日食一支。及我開講時，我看伊已經食兩支薰，我問伊今仔日哪會食三支薰呢？伊笑笑講：「無啦，這支是明年八月八日 ê。」

利用難得ê美國國慶長週末，飛去Berkeley看阮二個猶tī hia就學ê查某子。上大漢ê今年大三，今年熱天tī hia附近一間電腦公司chhoē著暑期工作；細漢ê今年秋天就大學二年，利用暑期加修一門功課，向望會通順利四年內大學畢業。事先阮有叫個tī大學附近kā阮chhoē一間旅館，但是m̄是價錢siūⁿ貴，就是交通不便。最後個建議阮翁某kap個做陣toà tī個所租ê公寓內，不但省錢，而且親子相處時間卡chē，開講mā卡方便。一家四口kheh tī一間室內，hō個回想起古早個細漢ê時陣，阮規家去海邊却是山林內露營營thian-tō (tent) ê趣味。

對公寓行路到校門大約有十五分鐘，路中經過一條路叫做Telegraph。彼條路聽人講二、三十年前是嬉皮上濟ê所在。Chit

Berkeley ê 人民公園



mā猶有bē少奇裝異服ê青年男女tī hia懶懶sò。有人提一個紙杯仔，向過路人分錢，看著這款光景，hō我想起一個笑話，講：有一遍，一個分錢ê乞食kā一個少年人分錢，彼位少年人兩手一攤，講伊是學生，一錢都無。彼個乞食趕緊對家己ê落袋仔內jūm出一把錢，提hō少年人講：「提去！你是學生比我卡散，比我卡需要用錢！」

有一日透早，散步行到一個公園。這個公園無偌大，內面有一個籃球場，一陣流浪漢圍tī一塊長方形ê桌仔邊。桌頂khng二、三桶燒燒，猶teh出煙ê食物。二個婦

仁人tī桌邊無閒chhih-chhih，分配食物hō流浪漢。有人提著食物就趕緊走去樹下chhoē一位所在，tī hia恬恬(tiām)享受伊ê食物；亦有人手提食物，ná食ná大細聲kap同伴teh咻嘆[hui jiāng]。這個早餐是由一間天主教教會所提供ê慈善活動之一。

這個公園就是Berkeley人人攏知ê「人民公園」(People's Park)，屬tī大學所有。暗時，真清流流浪漢tī公園內歇暗。日時有人tī hia演奏、唱歌。數年前，大學方面想beh tī公園內起造大樓，一方面會通增加校內建物，一方面mā會使借機會清除彼陣礙目、無衛生ê流浪漢，m̄聞這個拍算最後因為大多數ê學生反對，才無成功。

這件代誌hō我對Berkeleyê自由校風有闊一逼卡深ê感受。

Tâi-Bûn Thong-Sin

22115 S. Vermont Ave.
Torrance, CA 90502, U.S.A.
FAX: 310-618-1580
E-mail: LATaibun@aol.com

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
TORRANCE, CA
PERMIT # 453

台文通訊

台北郵政7-575信箱
劃撥帳號:16530211 陳豐惠
TEL.:02-362-8765 FAX:02-362-8774



本刊始使用
HOTSYS (Holo
Tâibûn Systems) ê
台文出版系統-首肯
人蘇芝麟(美國加州)
FAX:310J 542-8122

• Please send contributions to:

Chhong-Bi Memorial Fund C/O: Westchester Taiwanese Church, 1, The High Road, Bronxville, NY 10708

文化無自信症頭是殖民地國家beh獨立上大心理障礙，kap「台灣語文學會」規定開會通講台語全款好笑。

這款處處文化戰場上自我設限失敗主義／敢向「台灣國語文化」挑戰投降主義，hō台灣有釋迦外形，但是無釋迦心，無汁、繪甜、無力、失敗、無氣，是文化戰場戰俘。Tī台灣kap海外真正可以檢驗台灣心最後也是最好標準，就是台灣話kap台文使用。台語文運動是純情勇敢有力ian-jin，若pháng起來，會pháng著人e心肝，hō所有台灣人感性kap理性攏pháng會振動。以上提起兩項事，是beh提醒大家來認識台灣人e文化獨立運動需要面對惡質敵人，往往是咱家己，或者是咱家己無覺醒同胞。所以咱需要更加努力去克服、去教育，需要不斷戰鬥。

這幾年來，聽美姊基金會同仁第一掛念代誌，是台灣社會中，台灣文化e良善純真一面，有與緊teh惡化消滅傾向。一個無文

化e胎盤來保護、安慰、支持e社會，人心會輕浮、暴亂、緊張，社會就會安定。台灣e惡化不但表現環境、食水、空氣、農作e污染，更加表現道德、秩序、宗教、美感e破壞頂面。人人生活一種「惡性共生」e狀態：人人攏知影啥物是對面對，啥物是無公德有公德，但是人人攏認為別人既然是按呢，我嘛「不得不」按呢，若無就無法度生存。這可能可以叫做「賭爛」e心理，一種真奇怪但是也真典型e「中國文化在台灣」所培養出來e「惡性共生」e現象。台灣人e文化是teh退化，是teh進化。

對海外台灣人來講，這種現象是一種真大e感性kap理性e打擊。海外e台灣心永遠是將台灣當作「美麗島」，故鄉永遠是天堂，台灣釋迦永遠是籽硬khok-khok，氣味又芳又甜；但是現實世界賭爛文化e惡性共生，叫醒生活e夢中e台灣子民：美麗e故鄉已經變色，面目全非，純樸e百姓已經陷落e自我麻醉，粉飾太平e羅網。

Che真正是台灣文化beh斷根上蓋危險e時代。

停止喝喝四大族群幾大族群融合e口號，台灣e族群kap世界各國全款，實在chêkah親像釋迦籽。用殖民地e角度來看，台灣實在kan-na有兩大族群：受壓迫族群teh反抗壓迫族群；本土族群teh反抗外來族群；進步族群teh反抗封建腐敗族群；台灣族群teh反抗中國族群，an-ne niā-niā！

八月釋迦若beh甜，咱除了tī外面e國際社會努力，聯合太平洋kap其他地區友善e國家，共同對付中國霸權以外；tī咱國家內部，咱著愛團結起來，一點一滴用血用目屎來改造灌沃咱e文化田園，用耐心、勇敢、虔誠、純情，攻破中國文化橫霸e山頭，起造真正屬tī咱家己e語言、文化、藝術、意識、宗教、風土，親像八月台灣e釋迦，結出一粒一粒烏金烏金硬khok-khoke釋迦籽，發出充滿台灣文化e甜蜜芳味。八月是挽台灣釋迦e好時。

◆ 編輯室報告

話劇是推廣語文真有效e方法，按41期開始，台文通訊計劃每一期beh刊一篇話劇，歡迎大家來寫、來讀、來演、來欣賞。

三、四年前「學生台灣語文促進會」有tīInternet頂頭成立一個用白話字討論台語文運動問題e Mailing List，目前tī台灣、北美、德國攏總有60幾位同鄉kap學生參加tī這個叫做「台語網」e電子網路taigu@hp.lis.sinica.edu.tw，討論內容真精彩，為著beh hō無電腦e人也會當欣賞，幾位有志考慮

beh出版「台語網」雜誌。「台語網」試刊號無外久就會寄出，假使若有夠額e經濟上kap人力上e支持，「台語網」就beh來出世，專門報導電子網路內面e台語文章。當然mā歡迎有電腦e人直接來「台語網」，相及參與台語文運動。捐款請註明「台語網」，若是反應無夠熱烈，「台語網」無出版，所收著e捐款會用tī台文通訊e發行費用。

台文通訊有計劃beh tī五週年e時出版特刊，目前猶tī企劃e階段，歡迎各位讀者同志提供意見。

為著節省有限e資源，避免浪費，請你若是搬厝、重覆收著兩份、抑是傷無閒無時間通讀，請你一定著愛kā阮通知，hō阮知影將你e住址按名單中提掉。若是你知影有人趣味愛讀台文，也請你介紹個來讀台文通訊。

台文通訊e經濟來源無財團e支持，完全靠讀者e贊助，請關心台文通訊e經濟需要。台文通訊e工作人員除了「台灣共同發行人基金」所認養e台灣聯絡處人事費以外，攏是義工。所收著e贊助攏直接用e印刷費、郵費。

豆油桶仔



◆ 營文龍

彼一嘆，也就是新曆6月20日ê暗嘆，tī板橋竹吟茶館，參加台文讀者聯誼會ê時陣，看桌頂有khò一kha豆油桶仔，伊對我來講，感覺非常ê懷念，因為阮阿爸，古早時陣就是用豆油桶仔寄賣豆油爲生—e啦！

阮阿爸這時陣若是猶koh活咧，今年應該是86歲，伊是siūⁿ雞，早年因爲無受教育，厝內也無土地thang耕作，而且頭嘴真chē，囡仔攏真細漢，所以生活真困苦，早期工業猶koh無發展，chhoē頭路更加困難，無法度，靠寄賣豆油

爲生——古早這款行業叫做「寄豆油ê」。

豆油桶仔，古早是用柴板仔做—ê，伊ê形狀是圓—ê，邊仔用鐵線抑是用竹bī仔框[kheng]起來，體積大概是一立左右，頂面kap邊仔koh開二孔，是用來tié豆油kap倒豆油用—ê。

鐵馬是阿爸做生理ê腳力，每早起載將近三、四十桶ê豆油，縛tī鐵馬ê手岸，前架kap後架ê所在，看起來，就親像駱駝揹足chē物件全款，真正ê沉重。

伊做生理ê路草，攏是足偏僻ê山內斗底ê人，mā是艱苦ê做種人，離足遠足遠才有一口灶，而且不時攏無人tī咧，若是這款情形，只要看人ê厝內豆油無—ah，猶原kā人換一桶新ê，後攏來才算錢。轉來ê時，攏是暗bū-bong，定定包蚵仔tié轉來，he就是阮放學了後koh去牽牛食草ê獎品啦。

阿爸無讀冊，但是每暗攏愛記sià，我看伊用伊家已知影ê記號，畫來畫去，每一個人客一張，頂頭也無人名，mā無地址，到底啥物情形，kan-taⁿ伊家已知影。

幾年丁後，這個生理無做，伊也無koh去收sià，阮mā看m知伊記啥。伊講若去收chiaê sià，真正是媒人錢卡chē過聘金禮，hit當時，阮mā m知伊講che是啥意思？

阿爸做生理，真清彩，人也豪爽又koh趣味好tàn陣，熟sāi足chē人，大姊ê親chiaⁿ，是人客êhāu-siⁿ，tī彼ê庄頭，是有名望又koh大家族ê子弟；二姊仔ê親chiaⁿ，是家已熟sāi，但mā是寄賣豆油êhāu-siⁿ。雖然家庭清苦，但是呢，是一個肯背拚、肯食苦ê少年人。

—kha豆油桶仔，hō我想起阿爸早當時ê代誌，假那親像昨hng全款ê親切咧！

「新興民族」是許信良爲著beh表達伊對台灣前途ê看法所出版ê一本冊。伊認爲，台灣hām(和)歷史上ê蒙古、滿州、荷蘭、英、美、日本，一寡新興民族全款，「知影ê比人卡濟[chē]，活動力比人卡強」，所以也和一寡民族全款，會tī將來tūi一個無人知ê小民族，變做世界舞台ê主角。但是，猶欠一項——一個總體ê國家目標kap實行ê策略。

這本冊ê上大ê好處，就是伊並無跳入去「國家認同」ê迷宮內底。伊一開始，就將台灣人kap英美日本荷蘭等等「國族」khòtī平等ê地位。蒙古、滿州這兩個國民黨「中華民族」ê成員，mā和其

讀許信良ê

「新興民族」



許鈞南

他國族平等。不知不覺中將「中華民族」ê騙局拍破。另外一個趣味ê所在，是伊將台灣人“ugly”(歹看相)ê特色當做是做一個新興民族ê“strength”(力量)。比如噲合作、十嘴九腳chng，變做是中

小企業flexible(變通)kap效率ê競爭優勢；驚死貪財mā變做是「韌性」、「利人利己」、「共存包容」ê正面特色。

可惜，這本冊對台灣ê國際地位主張「經貿優先」、「hō歷史解決」。伊mā無明確指出爲啥物中國提出ê「三個三角經濟體策略」會造成台灣kap中國ê利益衝突。對文化kap教育ê議題mā無任何說明。教育無改革，beh按怎比人卡知影經濟？無建立新文化，用中國式ê「陰性奴才文化」，活動力beh按怎比人卡強？照伊這種策略，就算講台灣人有變做新興民族ê條件，mā無法度kap日本、韓國、新歐洲競爭，變做新興民族。

代先阮beh歡迎各位來賓，感謝恁撥工來觀賞eng暗阮ê演出。阮mābeh感謝濟濟ê好朋友kap有志。因為恁無惜時間ê協助kap無計較金錢ê付出，才有可能促成這攞ê演出。

台文通訊洛杉磯讀者聯誼會是一群關心母語kap母文化ê台灣人，每個月按時聚會，練習讀寫台文。阮主張任何一種語言攞是人類寶貴ê文化資產，無論叨一個語族攞應該透過書寫ê方式來保存kap發展個ê母語，進一步對個本族kap全人類ê文化做出貢獻。

台灣本來就是一個多族群、多語言ê國家。m̄-koh過去幾loh十年來，當權者為著統治ê利便，強迫推行一統化ê語言政策，致使到台灣話一直teh消滅去。現此時tī台灣，時常看會著，阿公阿媽kap

台文通訊四週年晚會

演出ê話



洛杉磯台文通訊讀者聯誼會

晚講台灣話ê孫a講話講精通。Hō台灣ê老大人失去感情ê寄託，心情愈來愈鬱卒；Hō咱ê少年人失去文化ê根，氣質愈來愈輕浮。國家ê文化自信、國民ê榮譽感愈來愈淡薄，若抵著惡鄰威嚇，toh人心浮動，島嶼搖chhoah。

就是tī這款ê情形下，阮決志投入心血來推廣台語、台文。除了編輯發行靜態ê台文刊物以外，

閣向望透過吟唱kap寫劇演劇ê方式來叫醒卡濟台灣人對母語ê關心。阮ê作品，阮ê表演，若是水準猶無夠---che mā莫怪，因為阮mā才teh學習研究niā-niā---阮希望你mā來參與，hō咱ê下一代會凍繼續講出台語ê sùì，hō咱ê母語文學會凍愈來愈豐富。Tī chia阮mābeh再次告白阮ê心志：只要阮ê台灣心跳動一工，只要猶閣有台灣人teh講台語、寫台文，阮toh beh kā台文通訊繼續辦落去，將台灣ê語言、文化傳hō一代過一代，永遠無煞。

Eng暗，希望咱逐個攞會凍拍開心心hīt巔，遠遠看見故鄉台灣ê門窗；按節目ê歌聲、話語內底，感受著故鄉土地ê清芳、人情ê溫暖kap母語親切ê呼喚.....。

台文通訊四週年紀念會，tī八月初六暗時，在米國洛杉磯西廐都市ê長輩活動中心充滿辦成。咱m̄敢講辦了佻成功，m̄-koh一般ê反應繪bái。有ê人以前若看著台文就haiⁿ頭，參加四週年紀念會了後開始閱讀台文。有ê朋友mā開始鼓勵gin-a tī厝裡講台語。有ê地區ê同鄉受著感動，拍算beh來聚會學台文。這遍hiah濟有志ê努力，到底對推動台文達成啥款ê效果，阮無確定；總是，tī這個母語流失嚴重ê現時，相信已經tī真濟人ê心內，埋[tāi]一粒關心kap ng 望ê種子。Tī興奮、熱烈ê心情平復了後，阮繼續teh計劃台文運動ê將來，māteh回想這遍ê紀念會，有幾點想beh kap逐個分享...。

基本上，這次ê活動是一個成功ê「社區文化活動」，不但是當地洛杉磯ê台灣人是主要ê觀眾，

台文通訊四週年晚會

演出ê感想



洛杉磯台文通訊讀者聯誼會

連演出ê人員mā邀請教會、當地合唱團ê人士，甚至朋友、厝邊等等來參與。觀眾會使一面聽台語ê演出，一面學習看台文；演出ê人mā是透過練習kap表演，接觸著台文。阮希望這個模式會當hō各位台文ê運動者一募靈感。假使每一個台灣人社區，攞會當應用已經真豐富ê台文ê素材，設計活動，動員社區來表演，動員社區來觀賞，一定會hō台文運動真大ê推力。社區ê文化水準mā會提高。

動態ê演出，雖然須要投入

卡濟精神、時間，m̄-koh效果確實繪bái。會使講靜態ê文字創作tōh若親像是骨架、肌肉，是主体kap中心；動態ê吟唱、演劇，就是精神實注以後，產生出來ê動作、神態，表現出個性kap感情。兩項互相配合，台文就會hō人完整、深刻ê印象。閣再講，台語ê特色在tī伊ê音樂性，著愛透過吟、唱、講，才會通顯出這項優點。

其實，這次ê台文推廣活動māhō阮得著真好ê收成。有真濟同工是第一次參加這款ê活動；「厝邊隔壁」ê每一個演員攞是頭一擺上台表演話劇。會當用種種活潑ê方式來呈(thêng)現台文閣得著回應，阮感覺真快樂；經過自我ê要求、舞台ê試煉，阮家已mā閣卡成熟，閣卡有信心kap決心來行台文這條有血汗、有笑聲ê遠路。Tī路中，你來做伴，伊來做伴...。

昨暗參加「台文通訊」四週年晚會，心內實在歡喜，十分感動，看著美國大漢ê囡仔，演唱阮細漢時ê歌謠：西北雨、炒米蔥等（細漢時臭奶呆，攏讀做「炒米香」），聽到「搖孫仔」ê時，目箍[kho]強欲紅起來，啊，che敢m̄是文化ê延續kap傳承？hō阮會tàng tī太平洋遙遠ê這岸，閣一擺重溫細漢退退ê情景。

想起來，每次讀台文通訊ê時，深深感受著ê就是這款無加工過、自然流露ê真情。頂回聽台文通訊聯誼會ê朋友，讀陳雷先生ê作品「草地choē牛」ê時，阮就感受著這份真誠kap溫暖。好ê文學作品，或者是藝術創作，m̄免作者過份宣揚、鼓吹kah強調感情ê

當我接著導演寄hō我ê劇本kap分派角色ê通知ê時，心內對是m̄是beh答應參加演出，一直真籌躇。我是一個真注重外表kap形像ê人，ah我分著角色卻是一位真無水準，閣自私自利ê人。M̄閣為著推廣母語，只好頭lê落去，配合劇情ê需要。

開始是分做四組分開練習，我kap「金生a」配戲，愈演愈無愛，愈演愈後悔當初食m̄對藥仔，無代無誌kā人答應演這個三八kah有chhunê角色。因為有心結，就無真認真teh練習。

一直到演出ê前一個月，大家集合做夥排演，除了演hō其他ê團員看，也有機會看著其他角色ê演出。阮這團話劇團ê成員，大部份是洛杉磯台文通訊讀者聯誼會ê會員，tī真實ê人生所擔任ê角色攏是博士、醫生、學生、家庭主婦、

台文通訊四週年晚會觀後感

跳動ê台灣情

• 梁照亮

激動，kan-nā平實記錄作者對一募代誌ê看法kap感觸，其他ê，留hō讀者家已去欣賞kap感動。

細漢時陣看布袋戲，對史豔文、藏鏡人抑是「哈買」二齒、秘雕、怪老子，攏總感覺親像咱ê厝邊隔壁hiah-nih親切、熟似，常常看布袋戲看kah m̄知愛去讀冊。可能古早人聽講古，就親像按呢，若無，是按怎吳樂天ê「廖添丁」講來講去，講幾話十冬講bē煞？

演「厝邊隔壁」話劇ê

心路過程

• 張雅美

正派ê生理人，m̄閣看個為著劇情ê需要，大家攏無惜「面子」「形像」，西裝洋裝皮鞋褪落來，愛縛頭巾ê就縛頭巾，愛穿內袂仔就穿內袂仔……無為名無為利，只是為推廣台文，保存母語來teh拍拼。

這幕真實ê「戲」，hō我看kah真感動，一股氣力choán按心肝內chéng出來：我有啥物thang顧慮，有啥物thang躊躇？我閣有哈

可惜，會記得小學二年，受「正式教育」了後，真正ê感情就按文章內面漸漸消失啦。寫ê文章攏親像一個模子印出來ê：「論保密防諜的重要」、「我的志向」、「國家興亡，匹夫有責」等。趣味ê是，文章內ê志向愈大，豪情萬千，現實中ê思考愈少，真正ê感情愈薄。啥物問題攏有標準答案，將來ê志願方向會當選擇題，甚至作文mā有範本通抄寫，文化ê墮落，按chia看會出來。

無加工、包裝過ê感情，才會超過時間、空間來打動每一個人ê心，這[che]就是為啥物人權鬥士金恩博士ê演講，三十幾年來，猶閣會當hō咱共鳴，tī咱耳-a內tech迴響「我猶有一個夢……」。

物thang驕傲m̄甘做ê呢？按彼時開始，我拍開我ê心門，大膽來演這個劇內面ê三八閣自私ê田僑仔夫人。

「厝邊隔壁」話劇ê演出到路尾完滿成功，雖然家已感覺演了無夠好，但是大家攏已經盡力。演出人員認真閣用心ê態度，相信觀眾也攏有感受著，向望這遍台文通訊四週年紀念晚會，會當鼓舞閣卡chē人來關心台灣母語ê問題。

用話劇來推廣台語文ê效果實在有夠好，彼暗話劇演煞了後至少有50位同鄉倚[oá]過來kā阮鼓勵。

阮四歲ê囡，這幾工不時用臭奶呆ê台語嘴裡sch-sch念話劇內面精彩ê上尾仔彼句：「按呢就hō去！按呢就hō去！」。雅美嘛是演劇了後，才第一遍開始用台文寫這篇文章。



• 陳濟風

臺灣戲劇 對促進台語文 的探討

一、語文與戲劇中的重要性

戲劇的演出，每一個民族的文化活動中，應佔有真重要地位。戲劇演出的形式，無論對舞台劇演變到電影劇，抑是電視劇，為著beh表達劇情所使用語言，攸關每個民族所通用語言，有真密切關係，並且因為戲劇所使用語言kah所beh表達劇情，若引起觀眾共鳴反應，對每個民族社會文化kap語言表達方式，無形中就產生引導力量。

語言與戲劇演出中是必要條件之一，並且是上基本條件之一。親像文學是用文字，音樂是用音符，美術kap建築是用色彩形體，舞蹈是用身軀動作去做表現條件。語言若無戲劇中充分發揮伊功能，戲劇演出，就會減少抑是失去應有戲劇性。

戲劇起源無論東洋抑是西洋，攸是對語言表達配合身軀動作開始。上代先對一個角色獨白，演進到兩個角色對話，才發展到真角色對話去傳達預先設定劇情。語言表達方式，有用講，也有用唱，抑是講kah唱同時使用，che是有聲語言。另外舞台劇中用身軀動作（叫做「軀體語言」），抑是電影kah電視中用映像組合去表達劇情（叫做「映像語言」），che是無聲

語言。

所以，構成戲劇基本要素是語言，無論是有聲抑是無聲。現代戲劇演出中，綜合運用佈景（美術kap建築）、音響（音樂）kap燈光（照明、幻燈kap雷射等）種種效果，是為著beh加強戲劇性效果niā-niā。當然用文字記載劇本，kap戲劇演出有直接密切關係。完整劇本，會通當做是文學一種欣賞，也就是「戲劇文學」。

戲劇是綜合性藝術，是同時有靜態（文學、美術kap建築等）kap動態（語言、音樂、動作等）表現；又聞是空間性kap時間性會通同時表現藝術形式。但是，劇本本身就是無其他藝術（親像美術、音樂抑是舞蹈等等）配合，只有語（語言）kap文（劇本）表現，也會通構成一個獨立藝術形式。可見語文對構成戲劇重要性；換一句話講，戲劇主要是靠語文來表現。

二、台灣傳統戲劇問題

語文既然是構成戲劇基本要素，語文也是構成一個民族文化真重要條件之一。按怎用戲劇演出來促進語文運動，就真值得大家認真用心來探討。

為著beh促進台灣語文普遍化，咱一方面會通運用已經存在

，並且有人繼續愛欣賞傳統戲劇形式；另外一方面著à拍拚創作新有夠水準戲劇形式。

Ti台灣時常演出傳統戲劇，是攸會使提來運用？若m是使用台灣本土語言（原住民語言、福佬話kap客話）戲劇，對推動母語不但無路用，反倒轉來煞有敗害。若m是有關本土劇情戲劇，不但無teh推動家已文化，反倒轉來煞teh替外來文化做宣傳。所以，ti台灣各種傳統戲劇中，咱就ài用（1）是m是使用本土語言kap（2）是m是表現本土劇情內容，這兩個尺度去檢驗，才會通安心去運用。

對所使用語言來區分台灣傳統戲劇種類，有：

（1）福佬話：白字戲仔（配南管樂）、車鼓戲（配民謠）、歌仔戲（配各種民間曲調）、布袋戲、皮影戲、家禮戲（傀儡戲）等。

（2）客話：採茶戲（配山歌）、菜地戲（客家歌仔戲）、四平戲（仿京戲）等。

（3）北京語：京劇等。

（4）原住民：有豐富歌舞，親像豐收、打獵、祈天祭等歌舞，但是無達到戲劇形式。

除了原住民歌舞無發展到戲劇形式，kap京劇是使用外來北京語以外，福佬話歌仔戲kap布袋戲、客話採茶戲，會使講是上流行台灣傳統戲劇，真受台灣仔大細歡迎。但是，真可惜，ti台灣用本土語言所演出傳統戲劇，傳統têk攏著穿中國古裝戲服，表演中國古早代話。歌仔戲是按呢，採茶戲是按呢，布袋戲也是按呢；甚至面譜、台步、表情、

身軀ê動作kap聲調大部分攏學京劇ê hit套，莫怪中國人講台灣ê傳統戲劇是中國ê「地方戲」。

歌仔戲時常上演ê戲出[chhut]（戲目）：「三伯英台」、「金山寺」（白蛇傳）、「空城計」（三國志演義）、「昭君和番」kap「三娘教子」等等，攏是用京劇做藍本，演中國ê故事。布袋戲ê戲出也差不多是按呢。閩卡歹理解ê是，現在有所謂「古典布袋戲」，弄布袋戲仔若弄到親像京劇所表演ê一舉一動，就是手藝上好ê大師，che就hō人疑問：台灣戲曲kap中國戲曲有啥物分別？有人隨口講，歌仔戲kap布袋戲是台灣文化ê「國寶」。我想，這種文化ê表現對台灣社會ê歹處比好處卡chē，若是無根本tek去改革，對推動台灣語文不但無幫助，恐驚煞會變做阻力。

Ti四、五十年代ê時陣，有歌仔戲團試演有關台灣本土ê戲齣[chhut]，親像甘國寶過台灣，台南運河奇案、林投姊，抑是人道等等，可惜無繼續發展落去。Che是beh運用傳統戲劇去促進台語文，會通參考kap思考ê一個方向。

三. 台灣新劇kap文化運動ê 朋聯

比較台灣ê傳統戲劇，台灣ê新劇雖然並m是真發達，但是，是卡好運用ê一種形式。新劇是針對傳統戲劇來講ê，因為台詞是用日常用語kap對話方式來表達ê，一般就稱做「話劇」。新劇ti 1910年，日據時代就引進台灣，當時叫做「改良戲」，由日本人編導台灣本土ê故事，親像「洪禮謨一火車棟仔」、「廖添丁」、「大

賊簡火獅」等等。所編ê劇本並無對白，只有幕表說明劇情kap出場人物，男扮女角，用屏風做佈景，用歌舞技ê樂器做伴奏音響，chhoē台北市ê鱸鱸[流氓]做演員，所以也hō人叫做「鱸鱸戲」，並無受台灣社會ê重視。後來1919年，ti東京ê台灣學生張深切kap吳三連等bat組織過演劇團，ti台灣也有民興社文明戲劇團ê演出，素質提高，就受一般良家子弟kap智識份子ê歡迎，當時就稱做「文明戲」。到二十年代，因為有台灣文化協會ê提倡kap推動，前後有：彰化新劇社、星光演劇研究會、新光劇團、民運新劇團kap民峰劇團等等ê出現，素質閣提高一層，hō人叫做「文化戲」，台灣新劇ê演出真正開始接近西洋戲劇ê演出方式。當時ê演劇，一方面是為著台灣人的文化運動效力來提倡新藝術；另一方面也為著政治運動出力鼓舞對抗日本人ê統治。看hit當時演出ê劇名，親像「改良書房」、「復活ê玫瑰」、「良心ê戀愛」kap「自由花」等等，攏帶有文化性、社會性kap政治性ê意義。

台灣ê新劇進入三十年代，演劇團ê成員大部分雖然猶是業餘性ê，但是當時卡有台灣意識ê智識精英攏肯出力門推動，抑是實際參加演出，而且認真研究戲劇ê編、導、演ê方法。前後有台灣演劇研究會、蝴蝶演劇研究會、文化演藝會等等ê組織，根據對新劇ê五點信念：（1）語言ài用台灣話，（2）服裝ài現代化，（3）劇情ài有提醒教化，（4）舞台裝飾ài現代化，（5）演員ài有教養等等ê認識，組團到台灣各地演出新劇

，繪輪全[kāng]時陣ti日本內地ê小劇場運動，抑是中國大陸ê左翼劇場運動，會使講是台灣新劇ê黃金時代。可惜ê是：（1）當時演出數十齣ê劇本真少完整留落來，抑是（2）演劇ê實況無用影片記錄起來，通hō後輩做參考。不過，個hit種對戲劇就是藝術、就是文化、就是教育ê認識，kap認真推動促進ê態度，已經為台灣新劇建立了良好ê規範kap基礎。

二、三十年代，上值得提出ê一個人是星光演劇研究會ê主持人之一ê張維賢。伊ti 1930年，特別去東京築地小劇場學習演劇ê藝術。兩年後，轉去台灣就參加成立民峰演劇研究所，公開招募研究生，聘請連雅堂教台灣語，謝春木教文學概論，黃天海教演劇概論，吉宗一馬教音樂，楊三郎教美術，伊家已教演劇史kap演技。1933年，伊閣到東京ê舞蹈學院進修半年了後，轉到台灣，就用演劇研究生做基本演員組織「民峰劇團」，用當時上新ê舞台佈置kap燈光、效果設備，演出徐公美ê創作「飛」，佐藤春雄ê「原始人ê夢」，kap易卜生ê「國民公敵」（Henrik Ibsen's "An Enemy of the People"）等高水準ê話劇，hō用台灣話演出ê新劇受著社會各界，特別是文化界人士ê空前重視，連日本人ê大學教授都去捧場。

四. 阻害台灣戲劇發展ê因素

台灣新劇自從三十年代達到高峰以後，因為日本軍閥發動七七事變kah太平洋戰爭，就開始壓制有台灣文化意識ê台語新劇。戰後，國民黨政府接管台灣，一切文化活動ài配合個ê統治政策，

特別是語言^ê使用著愛用「國語」（北京話），對大陸引進大批^ê中國話劇團到台灣表演中國劇本，台語話劇就按呢無聲無息。1947年「二二八事件」前後，猶聞有興趣演劇^ê台灣文化界人士，差不多攞著看官方^ê面色才敢振動。到1949年，國民黨政府撤退到台灣，進入所謂^ê反共抗俄戒嚴^ê時代，台灣話^ê使用只有存在^ê民間，戲劇^ê演出一律著用「國語」。六、七十年代，為著beh貫徹^ê國語政策，消滅台灣話^ê目的，連歌仔戲kap布袋戲都鼓勵人用「國語」演出，電視劇中m̄bat讀過中國冊^ê阿公、阿媽攞煞著愛會曉講「國語」。這個時期國民黨m̄-nā壓制台灣戲劇，連hit-lō日本人都m̄敢想beh消滅^ê台灣本土語言，個也利用文化政策^ê手段去kā消滅。

八十年代^ê後半，解除戒嚴令kap黨禁以後，台灣本土^ê語言才開始恢復普遍使用，但是國語政策^ê後遺症，致使hō二、三十歲以下^ê一代曉曉講台灣話，抑是變做講「國語」比台灣話卡好^ê「國語人」。四、五十歲^ê一代對父母講台灣話，對子女就講「國語」。剩[chhun]六、七十歲以上^ê一代才是真正^ê「台語人」。這種語言文化錯亂^ê社會狀態，^ê世界上也真罕得看者。

因為語言不只是溝通^ê工具niā-niā，語言也是文化表達kap思考方式^ê根據。詳細觀察台灣社會使用語言族群^ê現象，「國語」族群kap台語族群^ê文化表現，意識傾向kap政治歸屬認同等等，攏有真微妙^ê差別。

針對beh改正這種文化錯亂^ê

現象，推行台灣本土語文教育可能是上基本^ê方法！但是，對一般^ê社會大眾，提倡台灣本土戲劇活動，普遍深入學校、團體kap民間，用家己^ê語言演有關家己^ê代誌，是大家攏做會到^ê。演員會當訓練正確使用家己^ê語言，編劇會當熟用家己^ê文字，觀衆會當看、聽kap感受家己^ê語文美妙^ê所在。透過戲劇活動，現代^ê台灣人，無論^ê島內抑是海外，beh促進^ê嘴講台灣話，手寫台灣文^ê台灣文化運動，就有一種直接有效^ê方法通運用。因為戲劇^ê演出，會使是專業性^ê，也會使是業餘性^ê。六、七十年前，台灣文化協會^ê時代，咱^ê前輩已經證明是做會到^ê，九十年代^ê台灣人，環境條件攏卡好，閣卡做會到，問題是有熱心beh認真去做抑無而已。

台灣人有beh建國，但是台灣人^ê文化若無先養成起來到有家己特別^ê性格，文化上也猶是別人^ê殖民地，真正建國^ê路途可能猶有一大段通行[kiaⁿ]。比論講語言、文藝、美術、音樂、戲劇、歌謠抑是服裝等等，若無台灣人家己^ê特色，往往就會^ê有意抑是無意^ê中間去認同別人^ê文化，行向「同文同種」統一^ê陷阱。建國^ê先建立家己^ê文化。建國^ê要件是政治、經濟kap文化，文化若無先獨立起來，經濟基礎kap政治意識可能隨時會去依靠別個國家。因為任何一個族群^ê集體意識，是有有形抑是無形中，hōhit個族群^ê文化引導認同^ê方向。有一寡台灣人會去認同中國，就是因為個已經代先認同中國文化^ê關係。

五. 探討演劇促進台語文^ê可

能性

影響台灣戲劇文化活動^ê發展，主要是政治問題，日據時代是按呢，戰後^ê戒嚴時代也是按呢。但是，政治人物時常也^ê利用戲劇活動去達到個^ê政治目的。這種「政治掛帥」^ê戲劇活動，日據時代末期有所謂「皇民奉公會演劇挺身隊」^ê台語話劇團，扮演「志願兵」抑是「莎翁之鐘」hit類灌輸侵略思想，做日本統治者^ê宣傳工具。Ti反共抗俄^ê時代，也由國民黨領導演出「女匪幹」抑是「延平王復國」hit種做反攻大陸夢^ê台語戲劇。近來^ê台灣為著配合民主改革運動，時常有針對批判政治腐敗為題材^ê「街頭劇」^ê演出。Ti海外台灣同鄉集會^ê場合，也有類似^ê演劇活動。這種「政治掛帥」^ê戲劇活動，雖然會當證明戲劇是真好^ê宣傳工具，但是，「政治掛帥」^ê演劇，beh達到有文化水準^ê程度，是有伊因難^ê所在，反倒轉來，有時也會變成戲劇發展^ê毒藥。

戲劇^ê活動是一種用語言為主^ê綜合藝術文化^ê表現。用演講式^ê，說教式，抑是直接宣傳式^ê方法演出真chē題材，攏真歹達到真正有「戲劇性」^ê戲劇。戲劇性是演劇^ê靈魂，無戲劇性就無趣味性、無藝術性kap無想像性。「政治掛帥」^ê戲劇演出，上大^ê特點是主題明顯、劇情簡單、善惡分明，觀衆免看完也知影結局是按怎。若是演員無舞台經驗beh演出這種^ê宣傳劇，就會變做無戲通做（無戲劇性）閣beh強做戲^ê情形；抑是觀衆只認同題材^ê主題意識kap演員本人，演了好歹攏無關係

，hit種非戲劇性ê反應。

戲劇beh表現政治意念、社會人生、男女愛情抑是任何世間發生ê代誌，攏無限制。Behài有好ê演劇，先ài編寫好ê劇本。Beh寫好ê劇本，ài先知影構成戲劇ê基本要素。好ê小說家，無一定是好ê編劇家，雖然個攏全款眞gâu搬用文字去做表達ê工具。

一個好劇本m̄是干單behhō人做字面上ê欣賞而已，劇本中ê台詞ài口語化，符合角色ê身份、時代背景、社會環境，kap個別ê性格等等，hit個角色ū舞台頂才會真、才會活。換一句話講，寫作劇本以前，先à瞭解啥物是舞台演劇ê條件？Beh寫hō啥物款ê人演？啥物款ê人看？目的是啥物？全款ê原則也會當應用去寫電影抑是電

視劇本，但是因為電影kap電視中主要ê角色，無一定需要講話，所以kap舞台劇本用獨白抑是對話為主ê形式無相全款。

啥物是好劇本？有時是beh看hit個劇本有舞台化ê可能性抑無，有時是ài看hit個劇本有符合演出ê目的抑無，來做標準。所以，眞chē業餘性ê演劇並m̄是為著藝術，是為著某一種目的。劇本對個來講，是無啥物好báiê分別。但是，當咱beh運用演劇這種表演藝術去提昇台語文運動普遍化ê時陣，編寫劇本就ài特別慎重，因為這是有理想、有目的，並且帶有推動台灣文化ê使命。

由演劇ê過程：劇本→演員→觀眾是單數→多數→衆多數ê性質來看，演劇是大眾媒體ê一種，而且每

一個過程攏kah語言ê使用、表達、感受、反應有直接ê關係。若將劇本看做是教材，演員是教員，觀眾是學生ê時，劇本ê重要性就眞清楚。

若是有眞chē有寫作經驗抑是對戲劇有興趣ê人，投入去編寫眞chē台灣話ê劇本；若是有眞chē個人kap團體有興趣去演出hit個劇本；觀眾ê來源並m̄是問題，因為「看戲」是人ê本性之一。

由台灣ê傳統戲劇kap新劇發展ê歷史過程來看，現在ū台灣ê政治社會環境kap經濟條件，是台灣戲劇闡復興ê最好時機，hō台灣話ê演劇成做促進台語文ê可能性，變做無需要爭論ê問題。問題是，有外chē人投入？有外chē團體機構支援？會當維持kap堅持外久？

無想著ū家己才學台文六個月後，就有勇氣答應長輩會去教長輩台文。並m̄是表示阮已經學kah眞gâu，實在是「青眼牛，m̄驚大炮」。

因為m̄知有倍濟「學生」會參加，mā m̄知大家吸收ê能力是啥款，所以第一擺ê教材m̄知愛準備倍濟。總是我一直將重點khòg t̄按怎hō學ê人有趣味想beh閣繼續來學，而且閣招朋友來學。

一開始，我先提出三個例來比較中文kap台文ê差別。Tī這時，我有強調單單用漢字無法度完全來表達台語ê意思，比如講：「他送給我的禮物，我很喜歡」kap「伊送hō我ê禮物，我真kah意」ê無全款。所以，beh將台語kā表達hō完全，著愛學羅馬字。

我用大概十五分鐘ê時間教a

鶴園長輩會 06/01/95

臺文教學日誌



• 楊淑婷

、i、u、e、o、ø。這時，就有長輩起tok-ku，所以我卡緊暫停本來預定beh教ê雙母音。

閣來，我教大家有關人稱代名詞ê寫法，像「我、阮、咱、你、恁、伊、個」等等。Hia-ê長輩對這眞有興趣。有人講：「tiòh（對）hō¹」中文講「他們」，咱台語愛講「個」，若是無學寫這字，m̄著無法度寫台語啊！」趁這個機會，我卡緊閣kā個講：「無

要緊，就算你曉曉「個」這字，只要會曉羅馬字，你就會使拚出「in」，是m̄是閩卡簡單？」

續[soà]落來，我分台文通訊hō大家，請個讀「老人咖啡」。大約來講，大家攏有法度瞭解其中ê意思，只是羅馬字ê部分卡讀嚙出來。經過按呢ê初部介紹，大家已經對台文有基本ê認識ah。

最後，我提出「m̄通嫌台灣」這首詩歌，先念一遍，然後唱hō大家聽，雖然才七、八位長輩，m̄koh個攏眞熱烈kā我拍phok-á，hō我感覺眞安慰kap歡喜。

下課了後，有幾位長輩已經開始teh討論我所交代ê家庭作業。我kā個鼓勵，後次若有交作業ê人，就有獎品。人講：「老人田仔」，一點仔都無m̄著。希望後次假會招閣卡濟人來學台文。